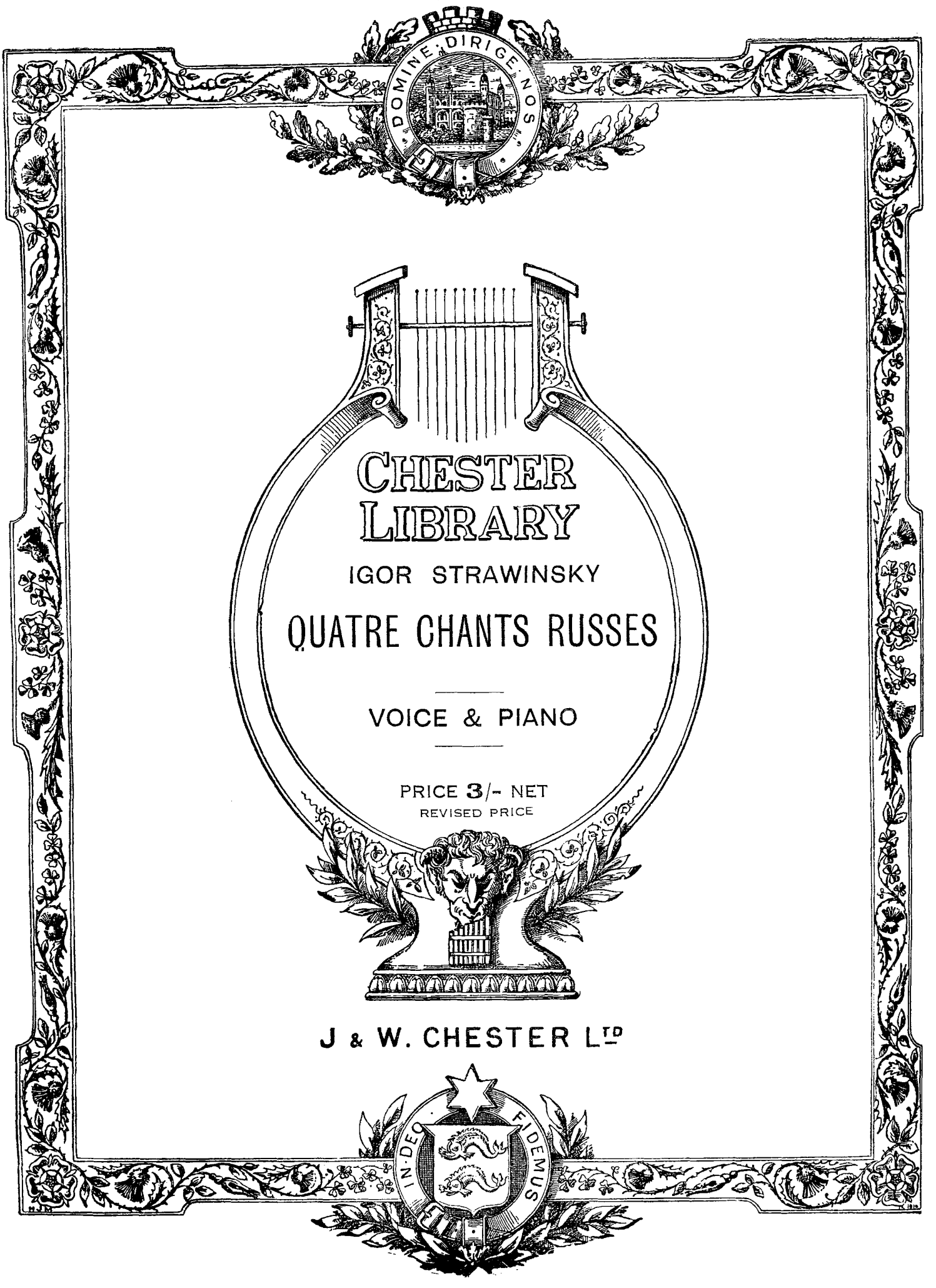

DOMINE · DIRIGE · NOS
CHESTER
LIBRARY
IGOR STRAWINSKY
QUATRE CHANTS RUSSES
VOICE & PIANO
PRICE 3/- NET
REVISED PRICE
J & W. CHESTER LTD
IN · DEO · FIDEMUS

Селезень. Canard.

(ХОРОВОДНАЯ) (RONDE)

Mis en français
par C. F. Ramuz.

Igor Strawinsky.
1918

M. M. ♩ = 116

Chant.

Piano.

mf (*sempre* ♮) (*sempre* ♮)

Се - ле - зень, се - ле - зень, Сизъ го - луб-чикъ се - ле - зень, Хох - ла - тый се - ле -
Vieux ca - nard, vieux ca - nard, sors, vieux ca - nard, vieux ca - nard, sors, le hup-pé, sors

sf

-зень!
voir.

Ты вый - ди, се - ле - зень,
Sors, vieux ca - nard, vieux ca - nard,

sub. meno f e legato

се - ле - зень, Ты по - смо - три, се - ле - зень, Гдѣ у - туш - ка тво -
vieux ca - nard, sors, vieux ca - nard, et va voir où est ma -

-я, Гдѣ се - ме - ро у - тей.
dame, où sont les 7 pe - tits.

Се - ле - зень, до - го - няй
Vieux ca-nard, prends-la par

ут - ку, Мо - ло - дой, до - го - няй ут - ку. По - ди, у -
le cou, beau ca - nard, prends - la par le cou, Va, ma - da - me,

-ту - шка (а) до - мой, По - ди, сѣ - ра - я до - мой! У те се - ме - ро у -
va ma - da - me, va, ma - dame, à la mai - son t'as 3 filles et 4 gar-

-тей, О-(о)-сьмой се - ле - зень. Бу - детъ у - - ту -
-çons, sans compter le pa - tron. S'en i - ra, s'en i -

-шка ны - рять По по - лямъ,
ra plon - ger, s'en i - ra

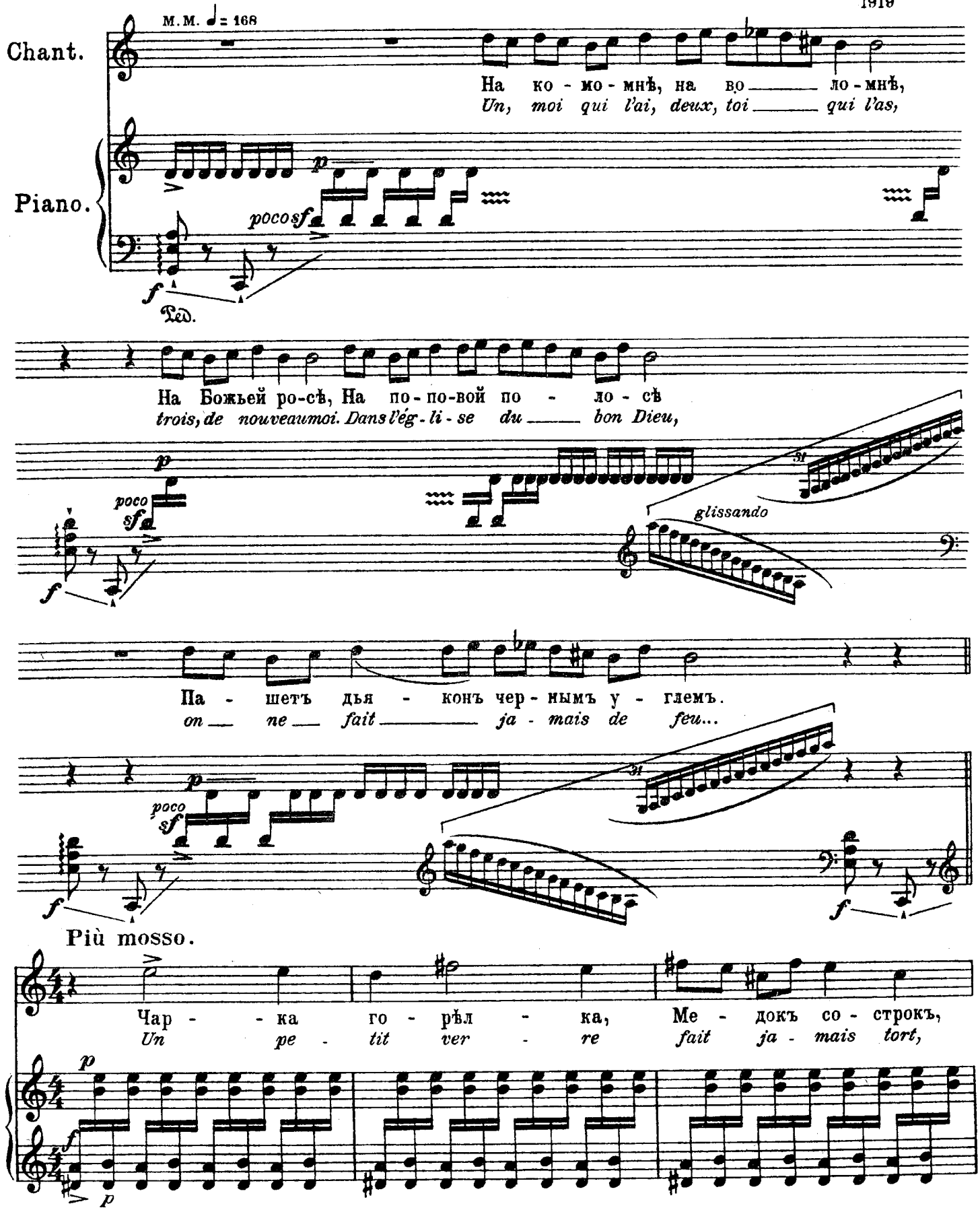
по но - рямъ, По ку - стамъ, по из - бамъ, По чу - жи -
pê - cher, dans les bois, les fonds, les mai - sons, dans les trous,

-имъ се - лез - нямъ, По за - ѣз - жимъ гос - тямъ.
chez toi, chez vous, chez moi, par - tout.

Запѣвная. Chanson pour compter.

Mis en français
par C. F. Ramuz.

Igor Strawinsky.
1919



Чар - - ка го - рѣл - - ка,
un pe - tit ver - - re,

Тур - банъ вонъ, Чар - - ка го - рѣл - ка, На Ни -
toi qui sors, un pe - tit ver - re, toi qui

кол - кинъ дворъ...
es de - hors...

*) Футка-Марфутка, Связень Андрюшка, А-леш-ка-Богъ!
Vit(e)Margueri-te, fais-y la nique, vas-y plus fort!

gliss.

gliss.

L'istesso tempo.

p sempre

*) Всю эту фразу прокричать, причемъ начало ея („Футка-Марфутка")-фальцетомъ.
The entire phrase should be shouted, and the beginning (*Futka – Marfutka*) in *falsetto.*

Подблюдная — Le moineau est assis...

Mis en français par C.F. Ramuz.

Igor Strawinsky. 1919

M. M. ♩ = 112

Chant.

Piano.

Си - дитъ ва - ра - бей на чу - жой га - ра - дь - бѣ (ѣ).
Le moi - neau est as - sis sur la haie d'aut - rui,

mf — *sempre* — *staccato mf* — *sempre simile* — *sf* — *Sord.*

Сла - вна, сла - вна. Глядитъ ва - ра - бей на чу - жу стора - ну (у).
Ça va, ça va. Le moi - neau regar - de où c'est pas chez lui,

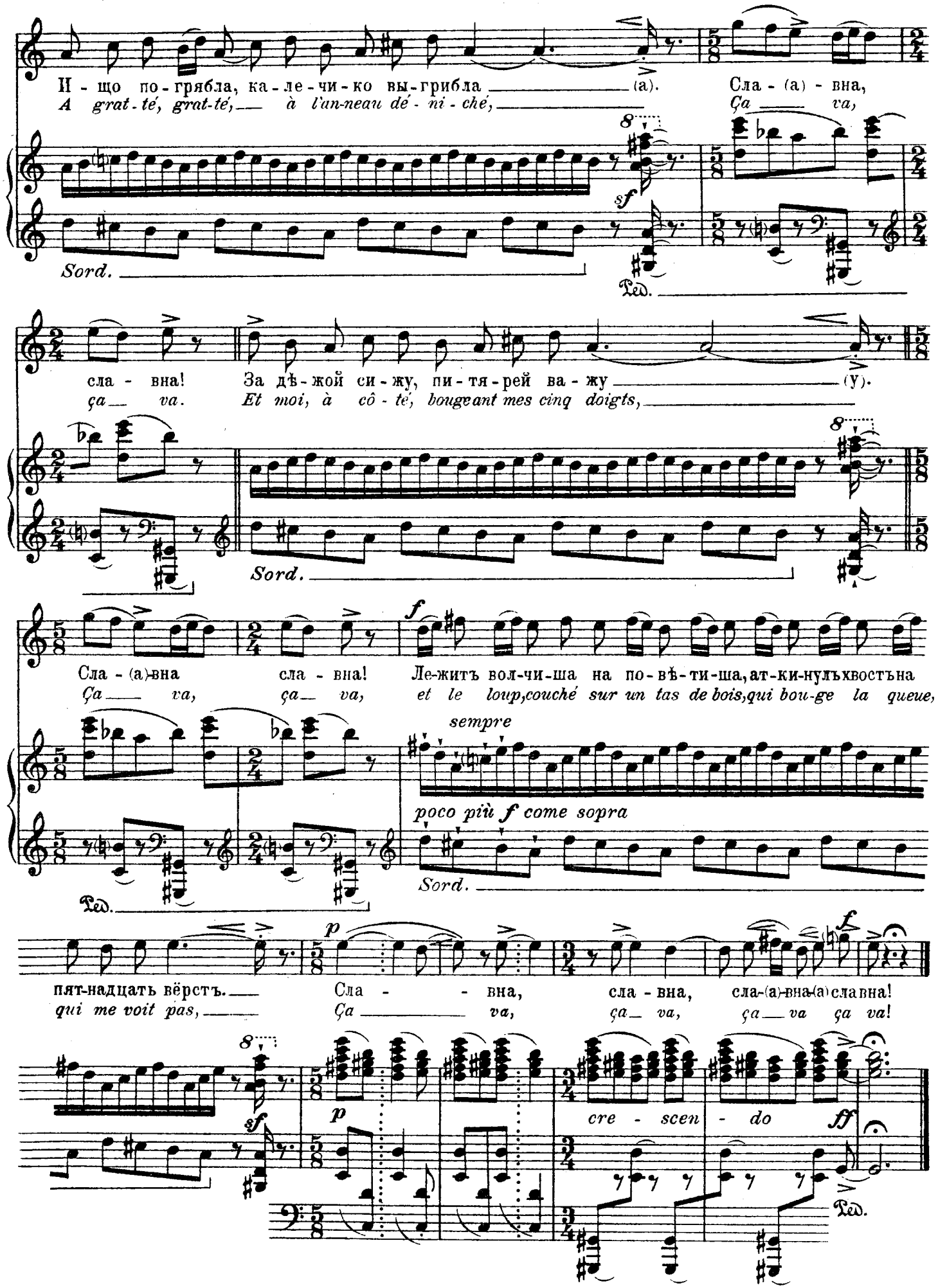
tranquillo non f — *sempre come sopra* — *sf*

Сла - вна, сла - вна! Ку - ры - чка ря - ба на за - ва - лин - ки на - возъ гря - бла (а).
Ça va, ça va. La pou - le, dans la cour, dans la cour grat - te le fu - nier,

Sord.

Сла - вна, сла - вна, сла - вна, сла - вна!
Ça va, ça va, ça va, ça va.

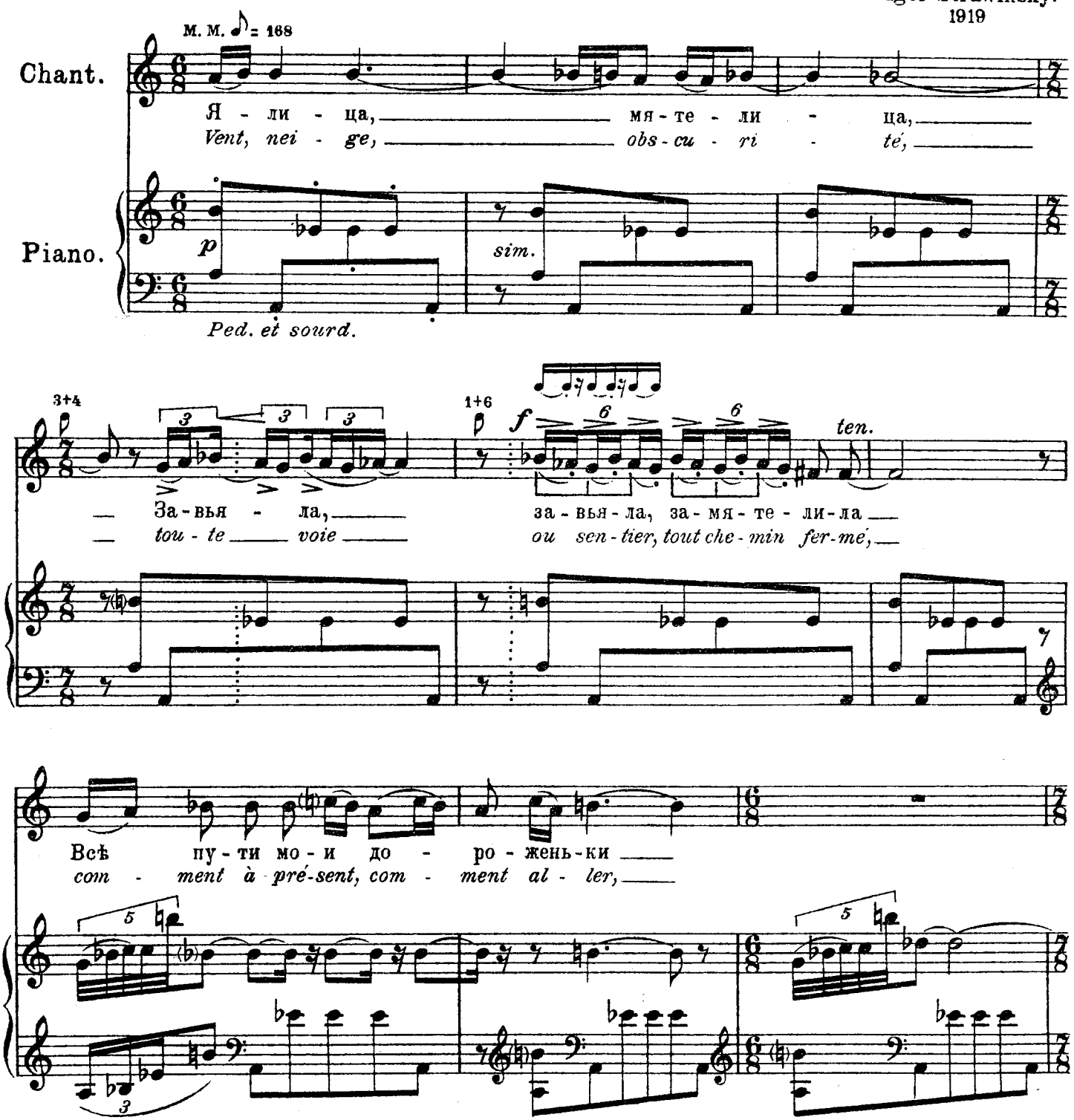
sf


И - що по - грябла, ка - ле - чи - ко вы - грибла (а).
A grat - té, grat-té, à l'un-neau dé - ni - ché,
Сла - (а) - вна,
Ça va,
Sord.
Ped.
сла - вна!
За дѣ - жой си - жу, пи - тя - рей ва - жу (у).
ça va.
Et moi, à cô - té, bougeant mes cinq doigts,
Sord.
Сла - (а)-вна сла - вна!
Ça va, ça va,
Ле-житъ вол-чи-ша на по - вѣ - ти - ша, ат - ки - нулъ хвостъ на
et le loup, couché sur un tas de bois, qui bou-ge la queue,
sempre
poco più f come sopra
Sord.
Ped.
пят-надцать вёрстъ.
qui me voit pas,
Сла - - вна,
Ça va,
сла - вна,
ça va,
сла-(а)-вна-(а) сла вна!
ça va ça va!
cre - scen - do
Ped.

Сектантская. Chant dissident.

Mis en français
par C.F. Ramuz.

Igor Strawinsky.
1919



Нель-зя прой - ти и про-ѣ - ха - ти
(et en voi - tu re pas plus qu'a pied,)

Къ ра-(а)-ди ма-му ба - тюшкѣ, Къ ма - е -
chez Ce-lui de qui je suis né, chez Ce -

-му царю не - бес-на - му. У ра - ди - - ма - ва,
lui qui m'a don - né le jou(r) r.

У ра - ди - - ма - ва, у ба - тюшки
Chez Ce - lui de qui je suis né,

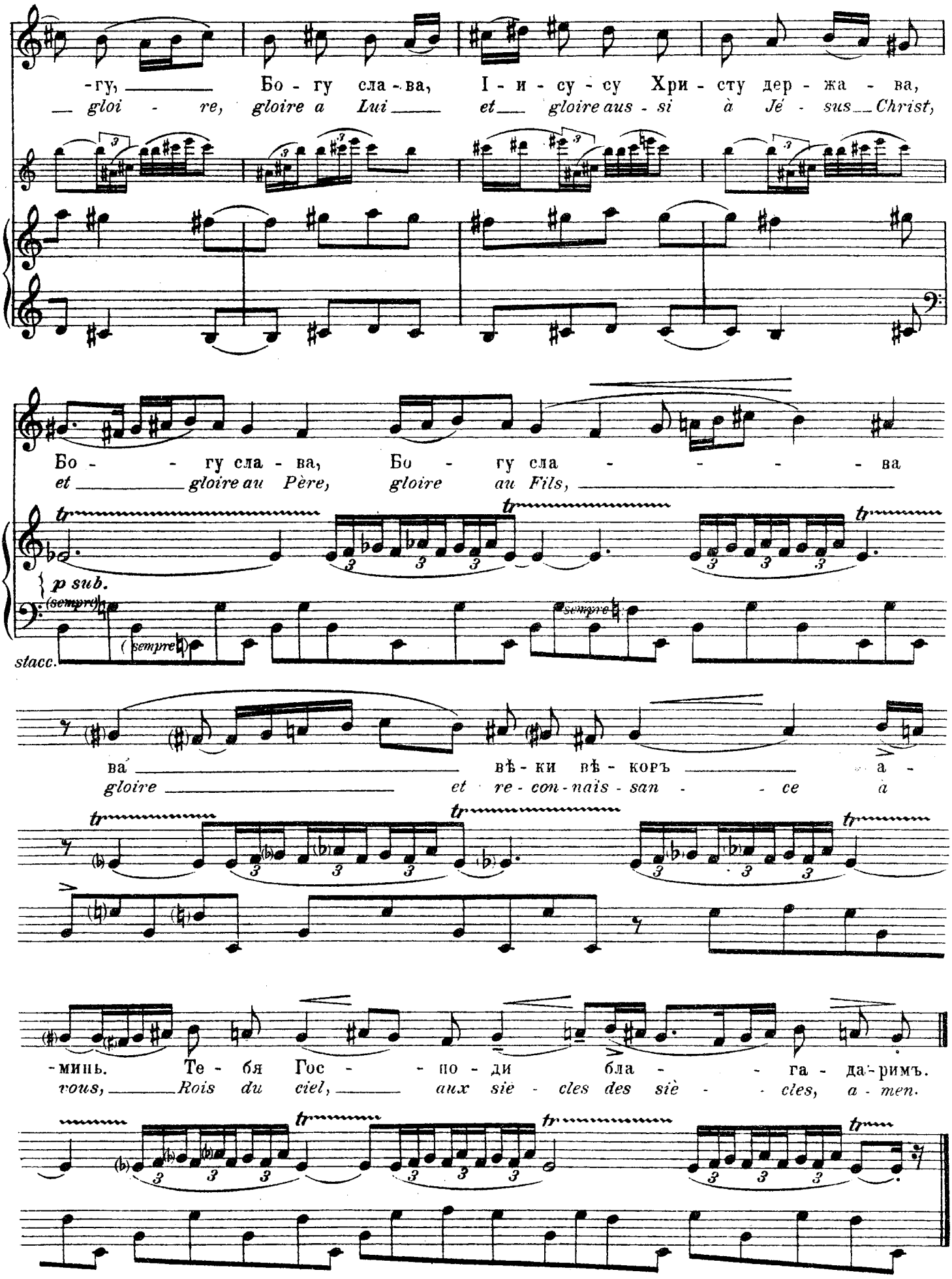
Всѣ сестра и всѣ бра-тья лю-бо-
pour pour moi, et pour mes soeurs, mes frè-res

-вны-е, Всѣ лю-бо-вны-е и ду-
en a-mour, fre-res en a-mour, frè-res

m.d.
come sopra
m.d.

-хов-ны-е, Свя-тымъ Бо-гомъ из-бран-ны-е. Бо-
en es-prit, par Lui-Mê-me pour-tant choi-sis, mais

m.d.
come sopra


-гу, Бо - гу сла - ва, І - и - су - су Хри - сту дер - жа - ва,
gloi - re, gloire a Lui et gloire aus - si à Jé - sus Christ,
Бо - гу сла - ва, Бо - гу сла - ва
et gloire au Père, gloire au Fils,
p sub.
(sempre)
stacc.
ва́ вѣ - ки вѣ - коръ а -
gloire et re - con - naïs - san - ce à
-минь. Те - бя Гос - по - ди бла - га - да - римъ.
vous, Rois du ciel, aux siè - cles des siè - cles, a - men.